
Written by: Adam Chase & Ira Ungerleider

Transcribed by: [guineapig](#)

Tradotto da: [Erfascon](#)

[Scena: Un teatro, i ragazzi sono nel pubblico aspettando che la parte di Joey cominci.]

Rachel: (leggendo il programma) Ooh! Guardate! Guardate! Guardate! Guardate, c'è la foto di Joey! E' così eccitante!

Chandler: Puoi sempre puntare qualcuno che non l'ha mai visto prima. Avviso, niente paura, nessun senso di maledizione imminente...

Phoebe: Il punto esclamativo nel titolo mi spaventa (Gesticolando) capito, non è solo Freud, è Freud! (Le luci si spengono.)

Ross: Oh, shhh, shh. La magia sta per iniziare.

(Le luci si accendono sul palco, Joey, che impersona Freud, sta parlando con una donna.)

Joey: Bè, Eva, noi appiamo facto, molto eccellente laforo qvì e io foglio ke tu zappia, il tuo pvobobblema è kiaro. (Comincia a cantare e a ballare perché lo spettacolo è un musical.)

*Tutto ciò che desideri è un dingle,
Tutto ciò che invidi è uno schwang,
Una cosa con qui puoi fare tinkle,
O giocarci , o semplicemente maneggiarlo...*

(N.d.T.: Complimenti a Joey! A proposito, "dingle" e "schwang" sono sinonimi di... Pene, mentre "tinkle" è un onomatopeico per "Fare pipì")

Sigla di apertura

[Scena: Il teatro, lo spettacolo è finito e tutti applaudono. Quando il cast esce di scena, I ragazzi si lamentano e si siedono pesantemente.]

Rachel: Dio. Mi sento... violata.

Monica: Qualcun altro qui vorrebbe spellarsi vivo, giusto per avere qualcos'altro da fare?

Chandler: (osservando una donna seduta nella sala) Ross, ore dieci.

Ross: Davvero? Credevo fossero le due.

Chandler: No, a ore dieci.

Ross: Cosa?

Chandler: (indicando e gesticolando per spiegare) c'è una bellissima donna a ore otto, nove, dieci!

Ross: Oh. Capi-to!

Chandler: E' incredibile! E' la donna dei miei sogni da quando sono un basso, grasso, uomo senza peli!

Monica: Bè, va' da lei! Non è con nessuno.

Chandler: Oh certo, e come pensi che attaccherò discorso? 'Mi scusi. Blarrglarrghh.'

Rachel: Oh, andiamo. E' un essere umano, c'è la puoi fare!

Chandler: Oh ti prego, vi sembra una donna del mio genere? Ross, dammi ragione.

Ross: Non rimorchierebbe una donna del genere neanche in un milione di anni.

Chandler: Grazie, Amico.

Phoebe: Oh, oh, non arrenderti! Si vedono spesso donne bellissime con accanto degli uomini insignificanti. Potresti essere uno di loro!

Monica: Dovresti provarci!

Chandler: Davvero?

Tutti: Sì!

Chandler: Oh Dio, non posso credere di stare considerando questa possibilità... Sto perdendo il controllo della mia lingua...

Ross: Andiamo! Andiamo!

Chandler: E andiamo... (Cammina fino alla donna, ma stando chinato.)

Aurora: ...Sì?

Chandler: Ciao.... um... okay, prossima parola... dovrebbe essere... Chandler! Chandler è il mio nome, e, uh...(Si schiarisce rumorosamente la voce)...ciao.

Aurora: Sì, ciao l'hai già detto.

Chandler: Sì, sì, l'ho fatto, ma quello che non è detto era che stavo dicendo, quello che volevo dire, uh... vuoi uscire con me qualche volta, grazie lo stesso, buonanotte. (Ritorna dagli altri, ma lei lo richiama indietro.)

Aurora: Chand-Irr?

(Joey esce da dietro una tenda. I ragazzi gli parlano tutti assieme)

Tutti: Hey! Eri in scena! Non sapevamo che dovevi ballare! Avevi una barba!

Joey: Che ne pensate?

(Pausa)

Tutti: ...Hey! Eri in scena! Non sapevamo che dovevi ballare! Avevi una barba!

Joey: Andiamo, ragazzi, non era tanto male. E' stato meglio di quella cosa che ho fatto con i troll, e qui almeno potevate vedere la mia testa.

Tutti: (ammettendolo) Abbiamo visto la tua testa. Abbiamo visto la tua testa.

Chandler: (correndo da loro) Ha detto sì!! Ha detto sì!! (A Joey) Terribile spettacolo, Joey. Whoah. (A tutti) Il suo nome è Aurora, è Italiana, è pronuncia il mio nome 'Chand-Irr'. 'Chand-Irr'. Credo che sia meglio pronunciato così. (A Joey) Oh, ascolta, la maschera mi ha dato questo per tè. (Tira fuori un biglietto dalla tasca.)

Rachel: Cos'è?

Joey: L'Estelle Leonard Talent Agency. Wow, un agente mi ha lasciato il suo biglietto! Forse vuole scritturarmi!

Phoebe: Basandosi su questo musical? ...Basandosi su questo musical!

[Scena: Central Perk, sono tutti là quando Chandler entra.]

Chandler: Hey, ragazzi.

Tutti: Hey.

Phoebe: (leggendo la mano di Monica) No, perché questa è la linea della passione, ed è... solo una linea.

Chandler: Bè, Non posso credere che io sia qui da quasi sette secondi e ancora non mi abbiate chiesto com'è andato il mio appuntamento.

Monica: Oh, giusto, giusto. Com'è andato il tuo appuntamento, 'Chand-Irr'?

Chandler: E' stato incredibile. Io-Io non ho mai incontrato qualcuna come lei. Ha passato la vita più incredibile di tutte! E' stata nell'esercito Israelita...

(Un flashback di Aurora e Chandler al loro appuntamento al Central Perk. L'appuntamento è descritto in corsivo.)

Aurora: ...Fortunatamente nessuno dei proiettili ha colpito il motore. Così, c'è l'abbiamo fatta al limite, ma solo per poco, e io...ho parlato di me per tutta la notte, Scusami. Tu che mi dici? Raccontami una delle tue storie.

Chandler: Va bene. Una volta sono andato in metropolitana, no? d'era notte, è ho percorso tutte le vie di Brooklyn, solo per il piacere di farlo.

Chandler: Abbiamo parlato di noi due. E' stata la sera perfetta... Più o meno.

Aurora: ...Alla fine abbiamo scoperto che eravamo in Yammon.

Chandler: Oh, scusami, 'abbiamo' chi?

Aurora: 'Abbiamo' siamo io e Rick.

Joey: Chi è Rick?

Chandler: Chi è Rick?

Aurora: Mio marito.

Tutti: Oooooohhh.

Chandler: Oh, sei divorziata?

Aurora: No.

Chandler: Oh, scusami, quindi sei vedova?...speriamo?

Aurora: No, sono ancora sposata.

Chandler: Quindi dimmi, come- come credi che lo prenderà tuo marito il fatto che tu sei seduta qui con me?...Strusciando il tuo piede su per la gamba dei miei pantaloni così tanto che puoi contare le monetine nelle mie tasche?

Aurora: Non preoccuparti. Immagino che sarà d'accordo, okay perchè, se è d'accordo con Ethan.

Chandler: Ethan? C'è, c'è un Ethan?

Aurora: Mmmm... Ethan è il mio... ragazzo.

Tutti: Cosa?!

Chandler: Ora spiegami qualcosa, uh, che tipo di relazione vorresti stabilire con me quando hai già un marito e un fidanzato?

Aurora: Immagino principalmente sessuale.

Chandler: ...Hm.

Monica: Oh. Scusami, ma non può funzionare.

Chandler: Perché ' non può funzionare'? La vedrò di nuovo Mercoledì. Non hai sentito il mio racconto?

Monica: 'Non hai sentito il mio racconto?' Dico, è contorto! Come puoi essere interessato a incontrarti con una donna così?

Chandler: Bè, sai, anch'io l'ho trovato un po' strano all'inizio, ma dopo un pò, ho capito tutte le cose buone: tutto il divertimento, il parlare, il sesso; e nessuna responsabilità. Voglio dire, è la fantasia di ogni ragazzo!

Phoebe: Oh, certo. Non è vero. Ross, è anche la tua fantasia?

Ross: No, naturalmente no! (pensa) ...Sì, sì, lo è.

Monica: Cosa? Così voi ragazzi non ci pensate due volte ad uscite con qualcuno che esce con qualcun'altro?

Joey: A me importa.

Monica: Buon per tè, Joey.

Joey: Quando sono con una donna, voglio sapere se sto uscendo con qualcun altro oltre a lei.

Ross: Bè, sai, la monogamia può essere un, uh. Concetto ingannevole. Voglio dire, antropologicamente parlando- (Tutti mimano di addormentarsi.)

Ross: Bene. Bene, ok, ora non ve lo dirò più.

Monica: Stavamo scherzando. Dai, diccelo!

Tutti: Sì! Coraggio!

Ross: Va bene. C'è una teoria, formulata da Richard Leakey- (Tutti si addormentano di nuovo.)

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, C'è solo Rachel quando entrano tutti tranne Joey.]

Rachel: Tah-daaah!

Chandler: Stiamo festeggiando qualcun'altro? Perché mi piace farlo.

Rachel: Guardate! Ho pulito! Le finestre, i pavimenti... ho usato tutti gli accessori dell'aspirapolvere, tranne quello piccolo rotondo con le spazzole, Non sapevo per cos'era.

Ross: Oh sì, nessuno lo sa. E non ci sogniamo di chiederlo.

Rachel: Bè, che ne pensi?

Tutti: Molto pulito! Sei Grande! Stupendo!

Monica: ...Oh! Ve-Vedo che hai spostato la poltrona verde.

Tutti: Uh-oh...

Monica: Cosa-cosa è successo?

**Rachel: Non sò.. lo-lo credevo che starebbe meglio qui. E io-
e poi, è anche un posto a cui sedersi in più intorno al tavolo.**

**Monica: Sì, sì, interessante.. ma sai una cosa? Solo per
divertimento, vediamo come starebbe nella vecchia
posizione. (La sposta.) Va bene, giusto per comparare.
vediamo. Bene, sembra che stia bene anche qui.. Lasciamola
qui per un pò.**

**Phoebe: (a Rachel) Non posso credere che tu abbia provato a
muovere la poltrona verde.**

**Chandler: Grazie a Dio non hai provato a spargere a
ventaglio le riviste. Voglio dire, ti avrebbe cavato gli occhi.**

Monica: Ragazzi, non sono così cattiva!

**Phoebe: Già, tu sei Monica. Ricordi quando vivevo con te?
Eri come un, po', sai (citando Psycho) Ree! Ree! Ree! Ree!**

Monica: Non è vero!

**Ross: Oh andiamo! Quando eravamo piccoli, la tua era
l'unica bambola 'Ann Vestita Di Stracci' che non era vestita di
stracci!**

**Monica: Okay, sono responsabile, Sono organizzata. Ma hey,
potrei essere un po' pazza.**

**Ross: Va bene, Cappellaio Matto. Prova a immaginarie. La
bolletta del telefono arriva, ma non la paghi.**

Monica: Perché no?

**Ross: Perché sei pazza! Invece aspetti che ti mandino una
notifica.**

Monica: Potrei farlo.

**Rachel: Okay, uh, mi hai mandato a fare shopping, è ho
comprato il detergente per i panni, ma non è quello col
beccuccio salva-goccia.**

**Monica: Chi potrebbe mai fare una cosa del genere?! ...Una
persona meravigliosa.**

**Chandler: Qualcuno ha lasciato un bicchiere sul tavolo. Non
c'è sottobicchiere. E' una bibita fredda, è una giornata calda.**

Piccole gocce di condensazione stanno iniziando la loro via sempre più vicine al legno...

Monica: FERMATELE!! ...Oh mio Dio. E' vero! Che persona sono io?

Ross: Monica? Tu sei la Mamma.

(Monica ingoia rumorosamente.)

Phoebe: Ree! Ree! Ree! Ree! Ree!

(Joey entra ed'è al telefono)

Joey: (al telefono) Uh huh.. uh huh... oh mio Dio! Okay! Okay, Ci sarò! (Attacca il telefono e parla agli altri.) Era il mio agente. (Lancia in aria e riprende il telefono.) Il mio agente mi ha appena trovato un lavoro... nel nuovo film di Al Pacino!

Tutti: Oh mio Dio! Whoah!

Monica: Bè, qual è la parte?

Joey: Potreste crederci? Al Pacino! Quel ragazzo è la ragione per cui sono diventato un attore! "Non vado bene? feeeh. Voi non andate bene! Questo intero tribunale non va bene!"

Phoebe: Seriamente, qua-qual' è la parte?

Joey: "Quando stavo per andarmene via, mi hanno riportato dentro!"

Ross: Andiamo, seriamente, Joey, qual è la parte?

Joey: ...Sono il suo (pensa)

Rachel: ..Tu sei, tu sei 'mah mah mah' cosa?

Joey: ...sono il sostituto del suo sedere. Capito? Recito nella parte del sedere di Al Pacino. Capito? Lui entra nella doccia, e lì- sono il suo sedere.

Monica: (provando a non ridere) Oh mio Dio.

Joey: Andiamo, ragazzi. Questo è un vero film, e Al Pacino e davvero un grande!

Chandler: Oh no, è fantastico, è... è... sai, te lo meriti, dopo anni di gavetta, ora ti farai strada nello showbusiness.

Joey: Okay, okay, bene! Scherzate pure, Non mi interessa! Questa è una grande occasione per me!

Ross: Hai ragione, hai ragione, è... Così ci inviterai per la grande prima?

(N.d.T. In originale la battuta di Ross dice 'great opening' cioè grande apertura, il chè nel discorso di Joey...)

Spazio Pubblicitario

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, il mattino successivo, Monica sta raggiungendo la porta.]

Monica: Arrivo, arrivo, arrivo...

(Joey entra con la posta di Monica e glie la passa.)

Joey: Ecco. Ho bisogno di un po' di idratante in prestito.

Monica: Per cosa?

Joey: Perché pensi? Oggi è il grande giorno!

Monica: Oh mio Dio. Okay, vai in bagno, usa quello che vuoi, solo non dirmi cosa fai la dentro.

Joey: Grazie! (Va in bagno.)

(Chandler entra con il telefono.)

Chandler: Dov'è Joey? Sua madre al telefono.

Monica: E' in bagno. Non credo che vorrai entrare là dentro!

Chandler: Andiamo, siamo coinquilini! (Va in bagno, urla, e corre fuori.) I miei occhi!! I miei occhi!!

Monica: Ti avevo avvertito...

(Rachel esce dalla sua camera.)

Rachel: Chi ha urlato?

Chandler: Oh, Doveva essere Monica. Hey, ascolta, vorrei in prestito un paio di cose, Aurora ha organizzato la serata, Vorrei preparargli la colazione.

Monica: Oh, è arrivata la tua serata, huh?

Chandler: Sì, bè, ho solo venti minuti prima di Ethan, quindi, Sai.. (comincia a rovistare il frigo.)

Rachel: Ooh, ho avvertito un piccolo tono di risentimento?

Chandler: No, non c'è risentimento, credetemi, ne vale la pena. Sapete? Sapete che in ogni relazione ci sono dei momenti che ricordiamo per il resto della nostra vita? Be,

ogni- singolo- secondo e così, con Aurora.. e io ne ho appena sprecati trentacinque parlando con voi, quindi, uh..

Monica, puoi aiutarmi con la porta? (Ha le braccia cariche di roba da mangiare)

Monica: Sicuro. Oh, um, Chandler? Ti ricordi, la-la vecchia Monica ti avrebbe-ti avrebbe ricordato di scrostare quella casseruola di teflon con una spazzola di plastica...Ma non lo farò.

(Lei apre la porta e Chandler se ne va.)

[Scena: Il Set di un film, Joey sta entrando per la sua scena.]

Regista: (al telefono)...dannazione noleggiate la ragazza!

(Appende il telefono.) Okay, tutti pronti?

Joey: Uh, ascolta, Volevo solo ringraziarti per questa grande opportunità.

Regista: Togliti l'accappatoio.

Joey: Io?

Regista: Quello che deve lavorare.

Joey: Giusto. Okay. Mi tolgo l'accappatoio (Se lo toglie.) E l'accappatoio è andato.

Regista: Okay, ragazzi, vorremmo che questa sia pronta alla prima, per favore. Cominciamo a girare.. acqua (La doccia comincia a funzionare).. e... azione.

(Joey comincia a fare la doccia con una faccia triste e determinata.)

Regista: E taglia. Hey, Ragazzo-sedere, che diavolo stai facendo?

Joey: Bè, Stò-stò facendo la doccia.

Regista: No, stavi stringendo.

Joey: Oh. Bè, stavo pensando, il ragazzo è arrabbiato, ora, giusto? Voglio dire, sua moglie è morta, suo fratello è scomparso... Credo che il suo sedere sia triste ora.

Regista: Credo che il sedere voglia finire questa scena prima di pranzo. Ancora una volta, Girate... acqua...

E azione....e taglia. Cos'era quella?

Joey: Stavo facendo una 'quieta disperazione'. Ma se tu chiedi...

[Scena: Appartamento di Chandler e Joey, Aurora e Chandler sono a letto nella stanza di Chandler.]

Chandler: Dio, mi piacciono queste dita...

Aurora: Grazie.

Chandler: No, veramente parlavo delle mie. Guardale, guarda come sono felici.

Aurora: (muove il braccio di Chandler e guarda il suo orologio.) Oh mio Dio, Sono in ritardo. (Si alza di scatto.)

Chandler: Oh no nonononononononono, non andare.. (La bacia e la ributta sul letto.)

Aurora: Okay.

Chandler: Non andare.

Aurora: Okay. Oh no, devo.

Chandler: (a se stesso) Molto male, se ne sta andando.

Aurora: (si alza e si veste) Scusami. Lui mi aspetta.

Chandler: Bè, credo- credo che parli di Rick.

Aurora: Non è Rick.

Chandler: Cosa, Ethan? Ha passato con tè tutto il giorno!

Aurora: No, è-è Andrew.

Chandler: So che ci saranno molti momenti in quest'anno in cui mi pentirò di questa domanda, ma- e Andrew è?

Aurora: E'... nuovo.

Chandler: Oh, così mi stai dicendo che non sei pienamente soddisfatta da Rick, Ethan e me?

Aurora: No, non eccessivamente..

Chandler: Bè, sai, molte donne ucciderebbero per tre come noi.

Aurora: E allora cosa vuoi?

Chandler: Te.

Aurora: Tu hai me!

Chandler: Nono, solo te.

Aurora: Che vuoi dire?

Chandler: Lascia gli altri ragazzi.

Aurora: ...Vuoi dire, ...tutti?

Chandler: Andiamo, siamo grandi insieme, perché no?

Aurora: Perché non possiamo restare come ora? Perché non possiamo solo parlare, e ridere, e fare l'amore, senza sentimenti obbligati verso qualcun'altro... e dopo stanotte so che è la stessa cosa che anche tu vuoi.

Chandler: ...Bè, sai, parte di me lo vuole, ma è come se fossimo due persone, sai? Voglio dire, uno dice 'Stai zitto! E' grande!' Ma c'è l'altro ragazzo. Veramente è lo stesso ragazzo che desidera che il cuore del Grinch cresca fino a tre volte... E dice, sai, ' E' troppo dura! Vai via! Vai via!'

Aurora: Così... a quale dei due ragazzi vuoi dare ascolto?

Chandler: Non sò, lo-lo li ho ascoltati tutti e due, ma nessuno lasciava finire l'altro di parlare...

Aurora: Quale?

Chandler: ...Il secondo ragazzo.

**Aurora: (si alza per andarsene) Bè, chiamami se cambi idea.
(Lo bacia, lui la solleva, e la bacia appassionatamente.)**

**Chandler: Scusa, il primo ragazzo ha acceso le labbra.
(Se ne va, Chandler singhiozza, e cade dietro al suo letto.)**

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Ross sta provando a confortare Chandler. Joey è assente.]

**Ross: Guardala in questo modo: l'hai scaricata. Giusto?
Voglio dire, quella donna era incredibilmente sexy, e bellissima, intelligente, inarrivabile... Quando ti ricapiterà?
(entra Joey.)**

Tutti: Hey!

Monica: Hey, aspettaaspetta, non sei il ragazzo che fa il sedere nel nuovo film di Al Pacino?

Joey: No.

Ross: No? Cos'è successo, Ragazzone?

Chandler: (a Ross) "Ragazzone?"

Ross: Sembra che ci sia un "Ragazzone" moment.

Joey: Mi hanno licenziato.

Tutti: Oh!

Joey: Sì, hanno detto che ho recitato troppo col sedere. Ho detto a tutti di questo! Ora tutti andranno al cinema sperando di vedermi, e...

Rachel: Oh, Joey, sai cosa, nessuno sarebbe talmente abile da riconoscerlo.

Joey: Mia madre può.

Chandler: Qualcosa di così dolce e...disturbante come quello.

Joey: Sapete, Non ho fatto altro che brutte commedie per sei anni. E finalmente ho la mia occasione, e la brucio!

Monica: Forse non era la tua occasione.

Ross: Già, Voglio dire... lo so quando è la mia occasione, sai, tu-tu sai quand'è la tua occasione. Dimmi... credi che fosse la tua occasione..?

Joey: Difficile a dirsi, ero nudo.

Phoebe: No, secondo me questa non era la tua occasione:

Non ho mai pensato che ti sarebbe capitata una sola occasione. Tu meriti ben altro. Sono convinta che riuscirai a

sfondare e vedrai che tra qualche anno un ragazzo correrà tutto eccitato dai suoi amici gridando: “Ho avuto la parte! Ho avuto la parte! Sarò il sedere di Joey Tribbiani!”

Joey: Davvero? Sei così carina! (Si abbracciano.)

(Ross e Chandler li guardano e si abbracciano anche loro.)

Monica: Scusami, Joey. Me ne vado a letto, ragazzi.

Tutti: ‘notte.

Rachel: Uh, Monica, tu-tu hai lasciato le tue scarpe la fuori?

Monica: (determinata) Uh-huh!

Rachel: Davvero? Così casualmente sparse in quella spericolata maniera?

Monica: Non c’è problema, Le recupererò domani. O forse no. Bah. (Va nella sua camera.)

Ross: E’ pazza.

Sigla di chiusura

[Scena: Stanza da letto di Monica, è a letto ma ancora sveglia.]

Monica: (canticchia per un pò, poi non resiste, e nella sua testa...) *Se ti disturba così tanto, vai là e prendi le scarpe. No. Non farlo. E’ stupido! Non devo provare niente, Ora vado a prenderle...Ma poi lo sapranno tutti. A meno che io non le prenda, poi mi alzi molto presto e le rimetta dove sono! ...Ho bisogno di aiuto!* (Seppellisce la testa nel cuscino.)

Fine
